Porównanie tłumaczeń I Koryntian 11:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jesteśmy sądzeni zaś przez Pana jesteśmy korygowani aby nie ze światem zostalibyśmy potępieni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sądzeni zaś przez Pana, jesteśmy karceni,\* \*\* abyśmy wraz ze światem\*\*\* nie zostali potępieni.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | sądzeni zaś przez Pana jesteśmy karceni, aby nie z światem zostalibyśmy zasądzeni\*. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jesteśmy sądzeni zaś przez Pana jesteśmy korygowani aby nie ze światem zostalibyśmy potępieni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A tak, sądzeni przez Pana, jesteśmy karceni, aby wraz ze światem nie doznać potępienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz gdy jesteśmy sądzeni, przez Pana jesteśmy karceni, abyśmy nie byli potępieni *wraz* ze światem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz gdy sądzeni bywamy, od Pana bywamy ćwiczeni, abyśmy z światem nie byli potępieni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz gdy bywamy sądzeni, od Pana bywamy karani, abyśmy nie byli z tym światem potępieni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz gdy jesteśmy sądzeni przez Pana, upomnienie otrzymujemy, abyśmy nie byli potępieni ze światem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś jesteśmy sądzeni przez Pana, znaczy to, że nas wychowuje, abyśmy wraz ze światem nie zostali potępieni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli zaś jesteśmy sądzeni przez Pana, jesteśmy karceni, abyśmy nie zostali potępieni wraz ze światem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy Pan nas sądzi, wówczas karci nas w tym celu, abyśmy nie byli potępieni wraz ze światem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Skazywani przez Pana doznajemy skarcenia, abyśmy nie byli potępieni ze światem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Skoro jednak Pan nas osądza i karze, czyni to dlatego, aby uchronić nas od potępienia razem z tym światem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | lecz kiedy Pan wymierza nam karę, to nas upomina, abyśmy nie zostali potępieni wraz ze światem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А як Господь нас судить то картає, щоб ми не були засуджені із світом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś będąc oceniani przez Pana jesteśmy wychowywani, byśmy nie mogli zostać potępieni ze światem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz gdy jesteśmy osądzani przez Pana, podlegamy karceniu, tak abyśmy nie zostali potępieni wraz ze światem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy jednak jesteśmy sądzeni, jesteśmy karceni przez Pana – żebyśmy nie zostali potępieni ze światem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A gdy Pan nas osądza i karze, czyni to po to, abyśmy nie zostali potępieni wraz z całym światem. |

1. 1) Lub: karceni niczym dzieci, παιδευόμεθα. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 94:12</x>; <x>230 118:18</x>; <x>240 3:11</x>; <x>650 12:5-7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 5:16</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 15:18-19</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale coniunctivus aoristi passivi ze względu na wymogi składni zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-6)